A Manifesto for Rethinking Resource Sharing

关于反思资源共享的声明

Affirmed by the

以下组织机构已确认此声明：

- ALA/RUSA/STARS Executive Committee, January 2007
- ALA/RUSA/STARS Rethinking Resource Sharing Policies Committee, January 2007
- Rethinking Resource Sharing Steering Committee, February 2007
- IFLA Document Delivery and Resource Sharing Standing Committee, May 2007
- MAILL (Maryland Interlibrary Loan), October 18, 2007
- Forum for Interlending, Danish Research Library Association, September 10. 2009
- DELNET-Developing Library Network (India), January 2009
- Tenn-Share, February 2010
- National & State Libraries Australasia, April 2011

•ALA /RUSA/ STARS 执行委员会，2007 年 1 月
•ALA /RUSA/STARS 反思资源共享政策委员会，2007 年 1 月
•反思资源共享指导委员会，2007 年 2 月
•IFLA 文献传递与资源共享常委，2007 年 5 月
•MAILL（马里兰州馆际互借），2007 年 10 月 18 日
•论坛馆际互借，丹麦研究图书馆协会， 2009 年 9 月 10 日
•DELNET—发展图书馆网络（印度），2009 年 1 月
•田纳西州共享，2010 年 2 月
•澳大利西亚国立和州立图书馆，2011 年 4 月

If libraries want to expand and promote information accessibility, and to continue to be valued resources, we believe that libraries must improve their information delivery system. Aligning resource sharing workflow, collection policies, and discovery-delivery systems by significantly reducing service barriers and cost, and offering user service options are critical pieces that promote information access.

如果图书馆想要扩大和提升信息的可及行，并继续成为有价值的资源，我们相信，图书馆必须提高自身的信息传递系统。调整资源共享工作流程，收集政策,显著地减少了服务障碍和成本的发现-交货(discovery-delivery)系统和提供用户服务选项都是促进信息存取的关键部分。

We believe that the user should be able to get what s/he wants on the terms that s/he chooses without undue hurdles from the library community. As libraries are making their collections visible on a global scale, so should they provide an international resource delivery system or a

service model that combines the strengths of all participating libraries. Toward that end, we believe the following principles, when embraced by libraries and librarians will encourage the sort of resource sharing and delivery that will enhance the role of libraries in the expanding information environment while maintaining the integrity of the institution's mandate and collections:

我们认为，用户应该能够按自己选择的条件得到想要的东西，而没有过分的图书馆障碍。由于图书馆的馆藏在全球范围内可见，因此他们应该结合所有参与的图书馆的优势，提供一个国际资源传递系统或服务模式。为此，我们相信，当图书馆和图书馆员通过遵守以下原则时，能够促进资源共享和传递，这将提高图书馆在不断扩大的信息环境中的作用，同时保持了机构的使命和收藏品的完整性：

1. **Restrictions shall only be imposed as necessary by individual institutions** with the goal that the lowest possible barriers to fulfillment are presented to the user.

   为了将实行障碍降到最低，个别机构通过实行必要的强制措施来保障用户的利益。

2. **Library users shall be given appropriate options** for delivery format, method of delivery, and fulfillment type, including loan, copy, digital copy, and purchase.

   图书馆应在交货的格式，交货的方法，实行的类型，包括借出，复制，数字拷贝，以及购买给予用户适当的选择项。

3. **Global access to sharable resources shall be encouraged** through formal and informal networking agreements, towards the goal of having the lowest barriers to fulfillment.

   为了将实行障碍降到最低，通过正式和非正式的网络协议促进共享资源的全球访问。

4. **Sharable resources shall include those held in cultural institutions of all sorts**: libraries, archives, museums, and the expertise of those employed in such places.

   可共享的资源将包括图书馆，档案馆，博物馆各种文化机构的资源，以及在这些地方就业者的专业知识。

5. **Reference services are a vital component** to resource sharing and delivery and shall be made readily accessible from any initial "can't supply this" response. No material that is findable should be totally unattainable.

   参考咨询服务是资源共享和交货的一个重要组成部分。在任何"不能提供这个"作出反应后，应该向客户立即提供参考咨询服务。没有一种可发现的材料是完全找不到的。

6. **Libraries should offer service at a fair price** rather than refuse but should strive to achieve services that are not more expensive than commercial services, e.g. bookshops.

   图书馆应以一个公平的价格提供服务，而不是拒绝服务，应努力实现服务，不应该比商业性服务机构（如书店）的价格贵。

7. **Library registration should be as easy as signing up for commercial web-based services**. Anyone can be a library user.

   图书馆登记应尽可能像在<mark>商业网络基础服务</mark>注册一样容易。任何人都可以成为图书馆的用户。

Each of these general principles is being implemented today to various degrees by various institutions in concrete ways, from floating inventories to digitization-on-demand, from revised circulation policies to fees for personalized service, from unmediated requests to unmediated delivery. The report " Rethinking Resource Sharing: Current and Future Innovative Directions" further expands on some of the projects and possibilities in this area.

现如今，对每一个一般原则各个机构通过具体的方法从不同程度上加以实行，例如从浮动库存到根据要求数字化；从调整流通政策到收费个人化服务；从无中介的客户要求到无中介的交货来实行。该报告"反思资源共享：当前和未来的创新方向"，阐明了在这个领域中的一些项目及其可能性。

Recent studies have shown that there exists a disparity between the experiences of our users regarding personalized and convenient online services (including improvements in cost, delivery time, and packaging) and library resource discovery and delivery mechanisms. While many users find Internet searching results to be adequate, the desire for high quality collections invariably leads them to libraries. To deliver that information requires that libraries meet some of the service expectations that users have developed due to their experiences with Internet book retailers, which means easy registration, providing free or fee-based home delivery services, and providing the best value.

最近的研究表示，从我们的用户的经历来看，网上服务和图书馆服务存在一个很大的区别。网上的服务比图书馆资源发现和交货机制更个性化更方便（包括在成本，时间，和包装上的选择）。虽然许多用户发现互联网搜索已经足够好，但是为了实现高品质的收藏愿望，他们会选择到图书馆。他们已经有了在网上和书商买卖的经历。为了满足用户的服务期望，图书馆应提供一样好的服务。这意味着容易注册，提供免费或付费的送货上门服务，并提供最佳价值。

Because libraries want to remain a center for providing the best information, we believe every institution must re-evaluate its service model in light of the aforementioned seven principles, revise its policies and workflow to meet the global resource sharing and delivery mandate, and expose its resources to more general discovery.

因为图书馆要保持成为一个提供最好信息的中心，我们相信每一个机构必须针对上述七个原则对其服务模式重新评估，修改其政策和工作流程，以满足全球的资源共享和交货任务，并让更多人发现他们的资源。

Respectfully Submitted by members of the Rethinking Resource Sharing Initiative - Policy and Cultural Issues Group:

反思资源共享倡议政策和文化问题组的成员：

Robert Daugherty
Circulation Librarian 流通馆员, University of Illinois at Chicago 伊利诺伊大学芝加哥分校
Janifer Gatenby
New Business Development Manager 新业务开发经理, OCLC Pica
Eric Hansen
Director of Statewide Resource Sharing 全州范围内的资源共享主任, Kansas State Library 堪萨斯州立图书馆
Jennifer Kuehn
Head, Interlibrary Services 馆际服务负责人, Ohio State University Libraries 俄亥俄州立大学图书馆
Pat Libera
Interlibrary Loan Supervisor 馆际互借主管, Weld Library District 焊接图书馆区, Greeley, CO 格里利科,罗拉多州
Carrol Lunau
Library and Archives Canada 加拿大图书馆和档案馆
Cyril Oberlander
Director of Interlibrary Services 馆际服务主任, University of Virginia 弗吉尼亚大学, Alderman Library 阿尔德曼的图书馆
Becky Ringwelski
Associate Director 副主任, MINITEX
Candy Zemon
Senior Product Strategist 高级产品战略家, Polaris Library Systems 北极星图书馆管理系统